Interpretación Simultánea: Ejercicios Prácticos

Practica interpretación de discursos cortos (ES→DE) con técnica de toma de notas.

NIVEL C2 | TRADUCCIÓN

Nota metodológica: *la interpretación simultánea propiamente dicha se hace casi sin notas (solo cifras, nombres y enumeraciones), mientras que la toma de notas sistemática es la base de la interpretación consecutiva. Estos ejercicios combinan ambas: escuchas un discurso, anotas lo esencial y lo reformulas en alemán. Es un entrenamiento excelente para la memoria de trabajo y la reformulación.*

CÓMO PRACTICAR

1. Pide a otra persona que lea el discurso en voz alta (≈ 110 palabras por minuto) o grábate leyéndolo. **Tapa el texto** mientras tomas notas.

2. Anota en el bloque de notas: ideas (no frases), cifras, nombres y relaciones lógicas. La línea vertical separa el margen (conectores y símbolos) del cuerpo (contenido).

3. Reformula el discurso en alemán mirando **solo tus notas**. Grábate y compara con el modelo.

SÍMBOLOS PARA LA TOMA DE NOTAS

Símbolo	Significado	En alemán
→	lleva a / causa	führt zu
←	proviene de	kommt von
↑	aumento / sube	steigt
↓	descenso / baja	sinkt
=	es / significa	ist / bedeutet
≠	no es / diferente	ist nicht / anders
+	y / además	und / außerdem
–	sin / menos	ohne / weniger
∅	ninguno	kein
∴	por lo tanto	daher
≈	aproximadamente	etwa
! / ?	importante / duda	wichtig / Frage

ESTRATEGIAS CLAVE

Décalage (EVS)	Mantén un retraso de 2–4 segundos. Empieza cuando tengas sujeto + idea; no esperes a que termine la frase.
Unidades de sentido	Divide el discurso en bloques de significado y usa frases cortas en alemán.
Verbo al final	El alemán puede posponer el verbo: reestructura la frase o anticipa el verbo en lugar de quedarte callado esperando.
Cifras y nombres	Anótalos siempre, en dígitos, con unidad y comparación (2,3 % ← 1,8 %).
Condensación	Elimina redundancias y cortesías vacías sin perder el contenido informativo.
Autocorrección	Si te equivocas, no te detengas: reformula con naturalidad y sigue.

GLOSARIO ES → DE

la transición energética	**die Energiewende**	la rendición de cuentas	**die Rechenschaftspflicht**
el patrocinador	**der Sponsor / Förderer**	no dejar a nadie atrás	**niemanden zurücklassen**
el instituto de estadística	**das Statistikinstitut**	aplazar	**aufschieben**
interanual	**im Jahresvergleich**	el comerciante	**der Händler**
el trimestre	**das Quartal**	el crecimiento	**das Wachstum**
el desempleo	**die Arbeitslosigkeit**	la cooperación	**die Zusammenarbeit**
las zonas peatonales	**die Fußgängerzonen**	fructífero	**fruchtbar**

DISCURSO 1 · BIENVENIDA A UN CONGRESO

Texto para leer en voz alta (o hacer que lo lean). Tápalo mientras tomas notas.

Señoras y señores, es un honor darles la bienvenida a la decimoquinta edición de este congreso internacional sobre energías renovables. Este año nos acompañan más de trescientos participantes procedentes de veinticinco países, lo que demuestra el creciente interés global por una transición energética justa. Durante los próximos tres días debatiremos los desafíos técnicos, económicos y sociales que plantea esta transformación. Quiero agradecer especialmente a nuestros patrocinadores y al equipo organizador su enorme esfuerzo. Les deseo unas jornadas fructíferas y llenas de nuevas ideas.

NOTAS · margen (conectores, símbolos) | cuerpo (ideas, cifras)

TU INTERPRETACIÓN EN ALEMÁN (mirando solo tus notas)

DISCURSO 2 · DATOS ECONÓMICOS (CIFRAS)

Texto para leer en voz alta (o hacer que lo lean). Tápalo mientras tomas notas.

Según los datos publicados esta mañana por el instituto nacional de estadística, la economía creció un dos coma tres por ciento en el tercer trimestre, frente al uno coma ocho por ciento del trimestre anterior. El desempleo bajó hasta el once coma cinco por ciento, la cifra más baja desde dos mil ocho. Sin embargo, la inflación sigue siendo elevada, con un tres coma nueve por ciento interanual, lo que preocupa a los consumidores. El gobierno prevé que el crecimiento se modere durante el próximo año, aunque confía en mantener la tendencia positiva del empleo.

NOTAS · margen (conectores, símbolos) | cuerpo (ideas, cifras)

TU INTERPRETACIÓN EN ALEMÁN (mirando solo tus notas)

DISCURSO 3 · ARGUMENTACIÓN POLÍTICA

Texto para leer en voz alta (o hacer que lo lean). Tápalo mientras tomas notas.

Algunos sostienen que restringir el tráfico en los centros urbanos perjudica al comercio local. Sin embargo, la experiencia de otras ciudades europeas demuestra lo contrario: allí donde se han ampliado las zonas peatonales, las ventas han aumentado y el aire es más limpio. Por supuesto, la transición exige inversiones en transporte público y un diálogo constante con los comerciantes. Pero si queremos ciudades habitables para las próximas generaciones, no podemos seguir aplazando esta decisión. El coste de no actuar será mucho mayor que el de hacerlo ahora.

NOTAS · margen (conectores, símbolos) | cuerpo (ideas, cifras)

TU INTERPRETACIÓN EN ALEMÁN (mirando solo tus notas)

DISCURSO 4 · CONCLUSIÓN CON ENUMERACIÓN

Texto para leer en voz alta (o hacer que lo lean). Tápalo mientras tomas notas.

Para concluir, permítanme resumir tres ideas clave de esta jornada. En primer lugar, la cooperación internacional es indispensable para afrontar retos que ninguna nación puede resolver sola. En segundo lugar, la innovación tecnológica debe ir acompañada de políticas sociales que no dejen a nadie atrás. Y, por último, la confianza ciudadana se construye con transparencia y rendición de cuentas. Agradezco a todos su atención y espero que nos volvamos a encontrar pronto.

NOTAS · margen (conectores, símbolos) | cuerpo (ideas, cifras)

TU INTERPRETACIÓN EN ALEMÁN (mirando solo tus notas)

MODELOS DE NOTAS E INTERPRETACIÓN

Los modelos son orientativos: cada intérprete desarrolla su propio sistema de notas y hay varias formulaciones correctas en alemán.

Discurso 1 · Bienvenida a un congreso

Modelo de notas

15. Kongress | int. | erneuerb. Energie
Teilnehmer: 300+ ← 25 Länder
= wachs. Interesse ↑ → gerechte Energiewende
3 Tage: Debatte | techn. + wirtsch. + sozial
Dank: Sponsoren + Team
Wunsch: fruchtbare Tage, neue Ideen

Modelo de interpretación (DE)

Meine Damen und Herren, es ist mir eine Ehre, Sie zur fünfzehnten Ausgabe dieses internationalen Kongresses zu erneuerbaren Energien zu begrüßen. In diesem Jahr sind mehr als dreihundert Teilnehmende aus fünfundzwanzig Ländern dabei. Das zeigt das wachsende globale Interesse an einer gerechten Energiewende. In den nächsten drei Tagen werden wir die technischen, wirtschaftlichen und sozialen Herausforderungen dieses Wandels diskutieren. Mein besonderer Dank gilt unseren Sponsoren und dem Organisationsteam für ihren enormen Einsatz. Ich wünsche Ihnen fruchtbare Tage voller neuer Ideen.

Discurso 2 · Datos económicos (cifras)

Modelo de notas

INE (heute früh)
BIP ↑ 2,3 % (Q3) ← 1,8 % (Q2)
Arbeitslosigk. ↓ 11,5 % = min. seit 2008
Inflation ↑ 3,9 % (Jahr) → Verbr. ?!
Reg.: Wachstum ↓ nächstes Jahr | aber Jobs +

Modelo de interpretación (DE)

Laut den heute Morgen vom Nationalen Statistikinstitut veröffentlichten Daten ist die Wirtschaft im dritten Quartal um 2,3 Prozent gewachsen, nach 1,8 Prozent im Vorquartal. Die Arbeitslosigkeit sank auf 11,5 Prozent, den niedrigsten Wert seit 2008. Die Inflation bleibt jedoch mit 3,9 Prozent im Jahresvergleich hoch, was die Verbraucher beunruhigt. Die Regierung erwartet, dass sich das Wachstum im kommenden Jahr abschwächt, ist aber zuversichtlich, den positiven Beschäftigungstrend zu halten.

Discurso 3 · Argumentación política

Modelo de notas

Manche: Verkehr ↓ Zentrum → Handel ↓ ?
≠ andere EU-Städte: Fußgängerzonen ↑ → Umsatz ↑ + Luft sauberer
Nötig: Investition ÖPNV + Dialog Händler
lebenswerte Städte (Generationen) → nicht mehr aufschieben !
Kosten (Nichthandeln) > Kosten (Handeln jetzt)

Modelo de interpretación (DE)

Manche behaupten, dass Verkehrsbeschränkungen in den Innenstädten dem lokalen Handel schaden. Die Erfahrungen anderer europäischer Städte zeigen jedoch das Gegenteil: Dort, wo Fußgängerzonen erweitert wurden, sind die Umsätze gestiegen und die Luft ist sauberer. Natürlich erfordert der Übergang Investitionen in den öffentlichen Nahverkehr und einen ständigen Dialog mit den Händlern. Wenn wir aber lebenswerte Städte für die kommenden Generationen wollen, dürfen wir diese Entscheidung nicht länger aufschieben. Die Kosten des Nichthandelns werden weit höher sein als die eines Handelns jetzt.

Discurso 4 · Conclusión con enumeración

Modelo de notas

3 Kernideen
1. Int. Zusammenarbeit = unverzichtbar (kein Land allein)
2. Innovation + Sozialpolitik (niemand zurück)
3. Vertrauen ← Transparenz + Rechenschaft
Dank | bis bald

Modelo de interpretación (DE)

Zum Abschluss möchte ich drei Kernideen dieses Tages zusammenfassen. Erstens ist die internationale Zusammenarbeit unverzichtbar, um Herausforderungen zu bewältigen, die keine Nation allein lösen kann. Zweitens muss technologische Innovation von einer Sozialpolitik begleitet werden, die niemanden zurücklässt. Und drittens entsteht das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger durch Transparenz und Rechenschaftspflicht. Ich danke Ihnen allen für Ihre Aufmerksamkeit und hoffe, dass wir uns bald wiedersehen.

AUTOEVALUACIÓN

Tras grabarte y comparar con el modelo, puntúa cada criterio de 1 (débil) a 5 (excelente) en cada discurso.

Criterio	D1	D2	D3	D4
Exactitud del contenido	____	____	____	____
Completitud (cifras, nombres, enumeraciones)	____	____	____	____
Fluidez y ritmo	____	____	____	____
Décalage (retraso adecuado)	____	____	____	____
Registro y terminología	____	____	____	____
Gramática alemana (posición del verbo, casos)	____	____	____	____